

敦煌文獻合集

敦煌經部文獻合集

張涌泉 主編 審訂

第十冊 小學類佛經音義之屬(一) 張涌泉 撰

中華書局

小學類佛經音義之屬(一)

一切經音義

玄應

一切經音義(一)(卷一)

俄敦五八三(底一)

俄敦二五六(底二)

【題解】

本件底卷編號爲俄敦五八三(底一)+? +俄敦二五六(底二)。底一僅存七行，《俄藏》編者擬題「一切經音義大威德陀羅尼經」。底二存十二行，每行下部又均有殘泐(按可抄空間計，每行下部殘泐部分可抄十一至十四字)，《俄藏》編者擬題「一切經音義卷第四十二法炬陀羅尼經」。考底一所存爲玄應《一切經音義》卷一《大威德陀羅尼經》第十六卷音義及第十七卷卷題，底二所存爲玄應《一切經音義》卷一《法炬陀羅尼經》第一、二卷音義的部分條目，故據以改定今題。該二卷抄寫格式、字體均同，應是同一寫卷的殘片，內容亦先後相承(據刻本，該二卷間凡缺七條)，《孟目》定作「同一寫卷的二件殘卷」，是，茲據以合併校錄。石塚晴通《玄應〈一切經音義〉的西域寫本》(《敦煌研究》一九九二年第二期)認爲底卷爲敦煌吐蕃期(八世紀末期—九世紀前半期)寫本，可備一說。底卷每條詞目與注文文字體大小相同，每條提行頂格，注文換行低二格接抄，大約反映了玄應《音義》的本來面貌。宋《磧砂藏》本等早期玄應《音義》刻本每條提行(注文則用雙行小字)，仍部分保留了該書的原貌。與今本玄應《音義》比勘，底卷注文內容較爲簡略，但却與慧琳《音義》卷四二所引上揭二經玄應《音義》頗爲一

致，是玄應《音義》原本就較為簡略，抑或本卷鈔錄時有節略，或本卷實為據慧琳《音義》轉引，疑不能明。

本件未見前人校錄。茲據《俄藏》影印本錄文，以宋《磧砂藏》本、《叢書集成初編》本玄應《音義》為參校本（簡稱「刻本」），並參考慧琳《音義》卷四二所引（簡稱「慧琳《音義》」），校錄於後。（校按：關於玄應《音義》的各篇寫定於二〇〇二年，二〇〇四年，該部分排版清樣送請中華書局審讀。最近我們陸續讀到上海師範大學徐時儀教授有關玄應《音義》的三篇論文：《玄應與慧琳一切經音義的比較》，載《佛經音義研究》，上海古籍出版社二〇〇六年版；《敦煌吐魯番寫本玄應音義考補》，載《敦煌學研究》二〇〇六年第一期；《敦煌寫卷〈放光般若經〉音義考勘》，《敦煌佛教與禪宗學術討論會論文集》，三秦出版社二〇〇七年版。這些論文涉及敦煌玄應《音義》的二十四件寫卷，并有所比勘，因此時本書版式已定，徐氏校說難以採入，特此說明，請讀者參看。）

（前缺）

第十六卷^{〔一〕}

評論，皮柄反，《字書》：評，訂也；訂，平議也。訂音唐頂反。

鐵柴，今作唛，又作紫，同，子累[㊦]（反），《方言》：紫，鳥喙也。^{〔二〕}

鴝侯，許牛反，鴝鷓也，亦名訓[㊧]（侯），晝伏夜鳴者。^{〔三〕}

從窠，又作蔀，同，苦和反，《小尔疋》云：謂之窠。^{〔四〕}

第十七卷

（中缺）

笳吹，或作葭，同，古遐[㊨]

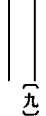
^{〔五〕}

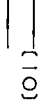
第二卷



阿蘭拏，女加反，（或）言輕重耳。此云空（寂），（六）


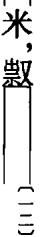
善馭，今作御，同，魚據（七）

鑪鍋，字體作（又）（八）

翱翔，五高反，迴（九）

埠的，之允，之（一〇）

无埽，徒果反，非此義。翅（一一）

僮矦，力計反，矦米，馯（一二）

（下缺）

【校記】

（一）此行以下見於底一。

（二）「反」字底一存殘畫，茲據刻本補。「《方言》」前刻本有「《廣雅》：策，口也」一釋，所引《方言》後刻本又有「經作嘑，非也。嘑音似奕反」十字，慧琳《音義》卷四二引皆無，與底卷同。

（三）注文「侯」字底一存殘畫，茲據刻本補。又刻本「晝伏夜鳴者」前有「一名鷓鴣」四字，後有「一名怪鳥」四字；慧琳《音義》卷四二引「晝伏夜鳴者」作「晝伏夜出也」，但前無「一名鷓鴣」四字，後無「一名怪鳥」四字，與底一同。

（四）本條底一接抄於上條之後，蓋抄手之誤。刻本所引《小爾雅》前有「《廣雅》：槽窠，巢也」一釋，其後又有「在樹曰巢，在穴曰窟也。槽則恒反」等字，慧琳《音義》卷四二引皆無，與底卷同。又《小尔疋》云「後底一殘泐約八字位置，但刻本作「雞雉所乳」，僅四字，存疑。又「謂之窠」刻本無「謂」字，誤脫；慧琳《音義》卷四二引作「謂之窠也」，《小爾雅·廣獸》作「雞雉所乳謂之窠」，皆可證。

- (一五) 此行以下見於底二，底二每行下部均有殘泐。「迴」下殘泐部分可抄十一字左右，刻本作「反，今樂中有笛，卷筳葉吹之，因為名也」，慧琳《音義》作「反，今樂中有笛簫，卷筳葉吹之也」。
- (一六) 「或」字底二存上部殘畫，茲據刻本補。其下殘泐部分約缺十一、二字，刻本作「云阿蘭若，或言阿練若，皆梵」十一字。「寂」字底二存上部殘畫，茲據刻本補。其下殘泐部分可抄十一字左右，疑當據慧琳《音義》補，亦云「閑寂，亦無諍也」等字，刻本作「亦云閑寂，閑亦無諍也。蘭音力姦反，經從口作曠，非也」二十餘字。
- (一七) 「據」下殘泐部分底二可抄十一字左右，刻本作「反，駕馭也，謂指麾使馬也。凡言馭者所為之也」十八字，慧琳《音義》作「反，駕馭也，謂指麾使馬也」十字。
- (一八) 「鬲」字底二作「鬲」，慧琳《音義》作「鬲」，當皆是「鬲」字俗訛；刻本作「鬲」，誤。「又」字底二存上部殘畫，茲據刻本補。又其下殘泐部分可抄十二字左右，刻本作「作酏，同，古和反，《方言》秦地土釜也」，慧琳《音義》無末「也」字。
- (一九) 「迴」下殘泐部分底二可抄十三字左右，刻本作「飛也，飛而不動曰翔。《釋名》云：翱，敖也，言敖遊也；翔，祥也，言彷彿也」二十餘字，慧琳《音義》作「飛也，飛而不動曰翔也」九字。
- (二〇) 「之」下殘泐部分底二可抄十四字左右，刻本作「閏二反，《通俗文》：射棚曰埤，埤中木曰的。《說文》：射臬也，射侯也。以熊虎之皮飾其側方，制之以為埤。臬音牛列反，檄也」四十餘字，慧琳《音義》作「閏二反，《通俗文》：射棚曰埤，埤中木曰的」十五字。
- (二一) 「反」下殘泐部分底二可抄十四字左右，刻本作「射棚也。經文作埤，丁果反，埤，累也，埤」十四字，慧琳《音義》同。又「棚」下殘泐部分底二可抄十三字左右，刻本作「音朋」二字，慧琳《音義》作「音朋字」三字。據注文，「𦉳」字當作「𦉳」，注文「𦉳」下殘泐部分底二可抄十二字左右，刻本作「奴也；𦉳，賤也，役也，僕𦉳也。字從「𦉳」十二字，慧琳《音義》同。又「𦉳」下殘泐部分可抄十四字左右，刻本作「聲，𦉳字從又，從崇，𦉳音之絹反」十二字，慧琳《音義》同。

一切經音義(二)(卷二)

俄敦九六五背

【題解】

本件底卷編號爲俄敦九六五背。正面爲某寺藏經錄七行，背面接抄藏經錄三行，第四行起爲玄應《一切經音義》卷第二，共五行，但除書名及經名外，正文實際上只抄了《大般涅槃經》第一卷音義的第一條，且未抄完，似屬習書性質。《俄藏》編者把正反面的內容皆擬題爲「一切經音義」，不妥。底卷詞目提行頂格，字體與注文大小相同，注文換行低一格接抄，格式與斯三四六九、敦研三五七號玄應《一切經音義》殘卷相近(參下篇)。石塚晴通《玄應〈一切經音義〉的西域寫本》(《敦煌研究》一九九二年第二期)認爲本卷爲八世紀前半期—中期寫本，可備一說。

本件未見前人校錄。茲據《俄藏》影印本錄文，以宋《磧砂藏》本、《叢書集成初編》本玄應《音義》爲參校本(簡稱「刻本」)，校錄於後。

一切經音義卷第二 翻經沙門玄應撰(一)

大般涅槃經

第一卷

壽命，視柳反，案壽亦即命也。壽取一□□(期之)名，命取人之生分^(三)(原文抄寫止此)

【校記】

- 〔一〕「翻經沙門玄應撰」七字底卷字體略小。
- 〔二〕「一」後底卷殘泐約二字，茲據刻本補「期之」二字。「生分」後刻本作「但異名耳」。《說文》：壽，久也。《釋名》云：生已久遠，氣終盡也。又音視溜反，上壽也。溜音力救反」。

一切經音義(三)(卷二)

斯三四六九(底一)

敦研三五七(底二)

【題解】

本件底卷編號爲斯三四六九(底一)+?+敦研三五七(底二)。底一《索引》擬題「經音義」，《寶藏》定作「一切經音義」，《英藏》同。底二《甘肅藏敦煌文獻》編者擬定爲「字書殘段」。考底一所抄內容見於玄應《音義》卷二《大般涅槃經》第一卷音義，底二所抄內容見於玄應《音義》卷二《大般涅槃經》第十一、十二卷音義。二卷字體行款完全相同，蓋出於同一人之手，當係同一寫本的殘片，故茲合併校錄，改定今題。底卷每條詞目與注文字體大小相同，每條提行頂格，注文換行低一格接抄（錄排時改爲低二格）。每行約十七字。底一存三十四行，前一行上部、後五行下部有殘泐。底二上下部略有殘泐，凡存八行，其中第六行下部「足大」二字及其下的半字（「大」下尚有小半字，存上部，應爲「指」字）應移至第八行「古才反」之後，蓋碎片誤粘於前，「古才反，足大指」是對第八行「腦胘」之「胘」的音釋，而第六行下部本身原有殘泐，誤粘的碎片復位後，所存字句與玄應《音義》卷二相關文句完全相同。石塚晴通《玄應〈一切經音義〉的西域寫本》（《敦煌研究》一九九二年第二期）認爲底一係八世紀前半期—中期寫本，可備一說。

張金泉《敦煌音義匯考》曾對底一進行過初步校勘。茲據《英藏》等影印本錄文，以宋《磧砂藏》本、《叢書集成初編》本玄應《音義》爲參校本（簡稱「刻本」），並參考慧琳《音義》卷二五、二六所載釋雲公撰、慧琳刪補的《大般涅槃經音義》（簡稱「慧琳《音義》」），校錄於後。

(上缺)

羅睺，胡鈎反，正言曷羅怛羅，此譯云障月，但此人是羅怛阿脩羅以手捉

月時生，因以為名也。^(一)

為作，于危反，下茲賀，子各二反，為，作也。又音于偽反，二音通用。

晨朝，食仁反，《尔雅》：晨，早也。《釋名》云：晨，伸也，言其清旦日光復伸見也。^(二)

頗梨，力私反，又作黎，力奚反，西國寶名也。梵言塞頗脰(脰)迦，亦言頗脰(脰)，此云水玉，或云

白珠，《大論》云：此寶出山石窟中，過千年冰化為頗梨珠，此或有也。案西域暑熱無冰，仍多

饒此寶，非冰所化，但石之類耳。脰(脰)音竹尸反。

馬腦，梵言摩娑羅伽隸，或言目娑邏伽羅娑，此譯云馬腦。案此寶或色如馬腦，因以為名，但諸字

書旁皆從石作碼碯二字，謂石之次玉者，是也。^(三)

號哭，胡刀反，《尔雅》：號，呼也。大呼也。《釋名》云：以其善惡呼名之也。號亦哭也，字從号，虎聲。

經文作嗥，《說文》：嗥，咆也。《左傳》豺狼所嗥，是也。嗥非此義。又從口作嗚，俗偽字耳。^(四)

涕泣，他礼反，《字林》：涕，泣也。無聲而淚曰泣。

哽噎，古文𦉳，𦉳二形，又作𦉳，同，古杏反，哽，噎也。《聲類》云：哽，食骨留嗑中也。今取其義。

下於結反，《說文》：噎，飯窒也。《詩》云中心如噎，傳曰：憂不能息也。嗑音益。窒，竹栗

反。經文多作咽，於見，於賢二反，咽，吞也，咽喉也。咽非字體。^(五)

震動，之刃反，《公羊傳》曰：地震者何？地動也。《周易》：震，動也。經文有從手作振，掉也。

掉亦動也。二形通用。^(六)

戰掉，徒弔反，《字林》：掉，搖也。《廣韻》：掉，振動也。經文作挑，勅聊反，挑，挾也。

□□□□□□□□(又作忪字，與惛同)，音遙。《詩》云□□□□□□□□(憂心惛惛，是也。二形並非此義)。抉音☒(於)□□□□(穴反也)。^[七]

逮得，☒(徒)□□□□^[八]

(中缺)

能以手投之也。^[九]

卜筮，時世反，《禮記》：龜為卜，著為筮，卜筮者所以決嫌疑，定猶豫，故疑即筮之。字體從竹從巫，筮者，揲著取卦，折竹為爻，故字從竹也。揲音食列、余列二反。^[一〇]

遍耳，經文有作身字，恐傳寫□□□□^[一一]

第十二卷

腦胘，依字《說文》古才反，足大☒(指)□□□□^[一二]

(下缺)

【校記】

【一】本條以下三十四行見於底一，第一行前十字除第八字全缺外底一均存左側殘畫，茲據刻本擬補。

【二】本條所引《釋名》今本作「晨，伸也，旦而日光復伸見也」。

【三】「腦」、「礎」刻本作「腦」、「礎」，正字，下同。又「目娑邏伽羅娑」刻本作「目娑邏伽羅娑」，同書卷二一《稱

讀淨土經》音義「牟娑洛揭娑」下云「或言目娑羅伽羅娑，此云碼礪」，末字亦作「娑」，但此係梵文 Musaragalva 的音譯，應以作「娑」字為切當。

【四】「嗎」字刻本作「号」，誤。

- (五) 哽噎，北六二八四號(珠九七)、六二八五號(盈四五)、斯六二〇九號等《大般涅槃經》經本同；北六二八六號(辰八二)經本及《麗藏》本作「哽咽」，與或作本合。又「字體」二字底一在行末，刻本後有「也」字。
- (六) 本條所引《公羊傳》「地動」今本文公九年下作「動地」。又「掉也」前刻本別有「發也」一訓，「二形通用」後刻本有「也」字。
- (七) 戰掉，《麗藏》本《大般涅槃經》經文相應位置有「其身戰掉」句，其中的「掉」字北六二八四、六二八五號經本作「挑」，北六二八六號經本作「挑」，分別與玄應所見經本合。又本條以下五行底一下部殘泐，茲據刻本擬補，其中「又作挑字」句據宋《磧砂藏》本，《叢書集成初編》本「挑」作「姚」，似誤。
- (八) 「徒」字底一存右上部，茲據刻本擬補；其後底一殘泐，據刻本，本條下文作「戴反」，《說文》：「逮，及也。經文多誤作逮，力屬反，《說文》：「逮，謹也。亦人姓也。逮非經旨」。
- (九) 此行以下八行見於底二。此句所釋為「擲石」條，注文上缺部分刻本作「案《漢書》，甘延壽投石拔距，張晏注云：飛石重十二斤，為機發，行三百步，延壽有力」。又句末「也」字宋《磧砂藏》本同，《叢書集成初編》本作「地」，誤。
- (一〇) 所引《禮記》見《曲禮上》：「龜爲卜，筮爲筮，卜筮者，先聖王之所以使民……決嫌疑，定猶豫（陸德明《釋文》：「與本亦作豫。」）也，故曰疑而筮之。」鄭注：「筮或爲著。」
- (一一) 「寫」下底卷有「足大囗（指）」三字，蓋碎片誤粘於此，茲據文意移至下文「腦胘」條注文「古才反」之後。「寫」下的殘泐部分刻本作「誤意也」三字。
- (一二) 「指」字底卷僅存上部殘畫，茲據刻本校補。又其下殘泐部分刻本作「也」，恐非今用。案字義宜作解（宋《磧砂藏》本脫「作」字，茲從《叢書集成初編》本及俄弗二三〇號寫本），音戶賣反，謂腦解也。案無上依經解（「解」前俄弗二三〇號寫本有「云」字），三十二相中二如來頂骨無解是也。諸經中作頂骨堅實，同一義也，或古字耳（此四字俄弗二三〇號寫本作「胘或古解字也」）。

一切經音義(四)(卷二)

伯三〇九五背

【題解】

本件底卷編號爲伯三〇九五背。《索引》正面題「佛書(設爲問答體)」,說明云:「背爲玄應一切經音義,朱書。」《索引新編》略同。《寶藏》正面題「經疏略抄」,卷背有影印圖版,但具體內容未予標出。《敦煌學大辭典》「一切經音義」條指出玄應《一切經音義》敦煌寫本含括伯三〇九五號、斯三五三八號、伯三七三四號、俄弗二三號,但伯三〇九五號下所介紹的實爲斯三四六九號的內容(徐時儀《玄應〈衆經音義〉研究》四十頁亦已指出此點,中華書局二〇〇五),而與伯三〇九五號全然無關。《法藏》正面題「佛經答問」,背面題「一切經音義」。按底卷首尾俱缺,所存爲玄應《一切經音義》卷二《大般涅槃經》第八卷「月蝕」條至第十四卷「船舫」條音義,茲據以擬定今題。原卷朱書,每條詞目與注文字體大小相同,每條大抵提行頂格(少數條目亦有空一格接抄的情況),注文換行時低一格接抄(校錄時改爲低二格)。凡一〇五行,每行三十二字左右,多數行下部有殘泐。所存內容與今通行本玄應《一切經音義》大抵相同,但頗有可據以糾正今本傳抄之誤者。

原卷世、民、葉、洽等字多不避諱,唯「因燧」條音義引《世本》的「世」寫作「廿」,避唐諱缺筆。從多數唐代諱字不避的情況來看,改避者可能是抄手沿襲所據底本字形,而未必係抄手有意改避。據此,底卷很有可能是晚唐五代所抄。

本卷未見前人校錄。茲據法國友人羅端先生提供的彩色照片錄文,以宋《磧砂藏》本、《叢書集成初編》本玄應《一切經音義》爲參校本(簡稱「刻本」),并參考慧琳《音義》卷二五、二六所載釋雲公撰、慧琳刪補的《大般涅槃經音義》(簡稱「慧琳《音義》」),校錄於後。必要時亦參考《中華大藏經》所載《大般涅槃經》經本(其中卷

行經賦及用易五月身作轉經時則如行經也
 日月經轉善曰最佳之月轉經時也
 易生益賦又字林曰高之轉星字一指精人星也亦曰星轉
 指矣曰秋星也曰應星指曰亦謂之轉星也
 積善又術及行及
都大卷 都下之制周禮考為定國政令也子書
 促者之漢書郡國之令秩星曰備假也畢昭曰都曰都也
 你遷津原父屬無文最世權也疾為事也經之有下儀也
 郭璞注金雅言中流流也作此字不廷也
 四音字律九及說文世相謂也上音世世聲轉行
 對水打物及定謂是也李曰爾風是也之說及說之字信
 乳哺諸公由食之謂中食食也字信歸字亦曰由中食
 創製也威字亦曰威及說文則及威也威字
 非今取既信物同信也康亦利也開中至重也
 奉本傳謂子休丹世亦亦利也開中多壽宮亦為也謂也下重
 亦曰邪言屬辟而難是也經世字焉曰明知引也蓋之也
 知也亦非經言者漢中紀及者之重夜也
都大卷 科化理及祭無也謂事祭禮也
 人化地祭禮也為祭之礼無後祭也元王禮祭之致事也
 言曰狀神野祭者小礼也何休亦建言也
 踏踏又經用字到及用易文為路踏踏也踏踏也踏踏也
 請即謂謂未踏也
 有德之行甚固者春及說文指其然食也
 恆恆行也及說文恆心不眠之義謂者恆也唐禮即善之本也
 恆恆也及說文也恆恆心不眠之義謂者恆也唐禮即善之本也

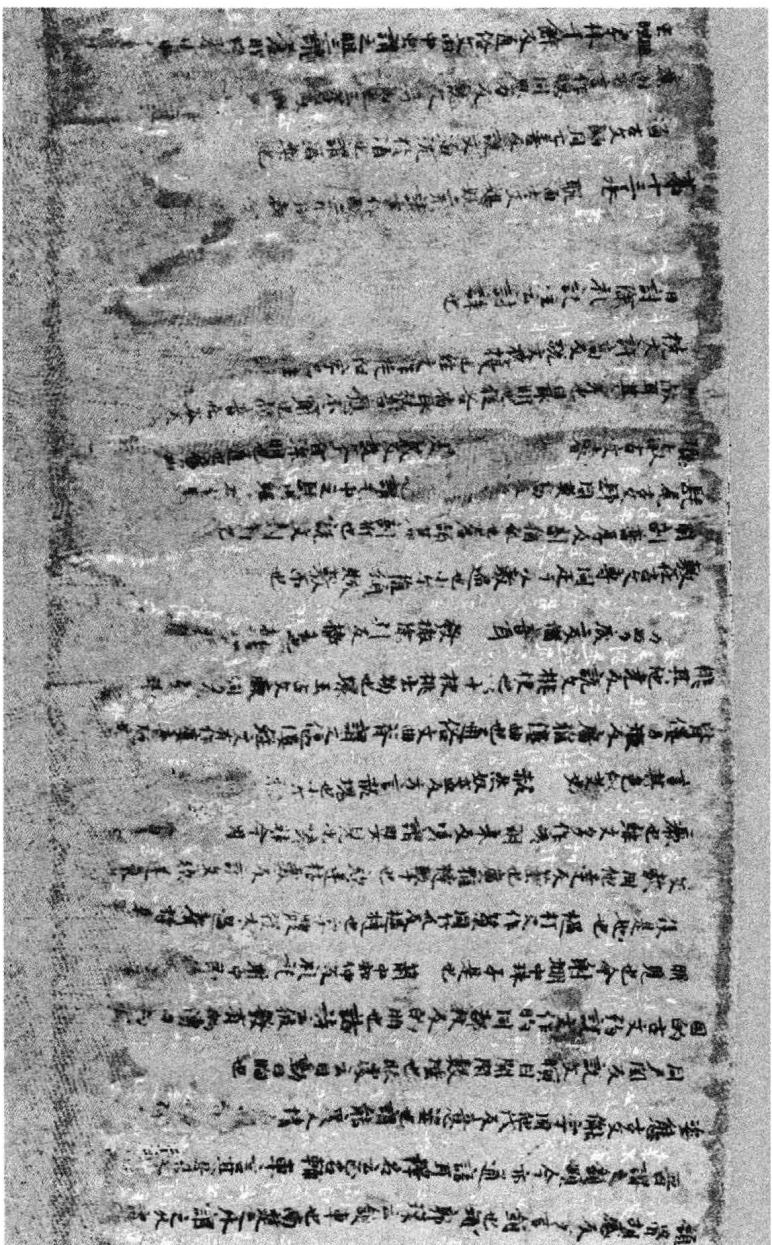
伯三〇九五背《一切經音義》圖版(一)

後快行在風中不眠之者謂之林也。也。應稱。即。奇。之。未。也。
住。宅。豆。相。事。也。招。提。古。聲。同。之。也。和。拍。擊。之。也。也。也。也。
好。大。亦。不。致。好。也。食。之。子。是。起。也。之。所。謂。也。
覆。其。子。信。偶。用。古。翻。之。也。言。其。成。也。或。言。其。成。也。也。也。
流。道。謂。善。人。說。之。流。道。也。謂。道。也。
於。之。說。文。又。及。於。說。之。言。官。也。於。於。也。
短。三。情。人。者。謂。鳥。起。也。身。體。心。是。物。也。
經。言。子。亦。大。者。經。理。也。也。謂。機。性。也。有。康。和。莊。也。也。
廉。者。之。有。及。暗。三。用。亦。及。其。之。也。
第。二。卷。聖。賢。後。在。諸。書。之。字。也。也。
其。言。也。之。說。家。集。也。通。俗。之。家。主。是。無。所。子。之。也。也。
經。之。行。科。說。之。也。也。也。也。也。也。
熱。性。古。謂。字。林。同。之。也。也。也。也。
大。人。作。法。向。立。身。之。通。俗。也。也。也。也。也。也。
區。係。也。也。也。也。也。也。也。也。也。
無。立。子。通。也。也。也。也。也。也。也。也。也。
時。則。漢。之。聖。賢。也。也。也。也。也。也。也。也。也。
小。姓。說。文。也。也。也。也。也。也。也。也。也。
博。物。亦。及。字。林。也。也。也。也。也。也。也。也。也。
難。說。事。也。也。也。也。也。也。也。也。也。
致。說。也。也。也。也。也。也。也。也。也。
也。也。也。也。也。也。也。也。也。
自。而。言。之。也。也。也。也。也。也。也。也。也。
其。子。亦。及。字。林。也。也。也。也。也。也。也。也。也。

伯三〇九五背《一切經音義》圖版(二)



伯三〇九五背《一切經音義》圖版(三)



伯三〇九五背《一切經音義》圖版(四)